

بسمه تعالیٰ

مرکز

موافقنامه

حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر

فی مابین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت انتقالی اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت انتقالی اسلامی افغانستان که از این پس
طرفی‌ای متعاهد، نایمده می‌شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای
کالا و مسافر، بین دو کشور و بصورت ترازیتی (عبوری) از مطريق قلمرو یکدیگر،
برارد زیر را مورد توافق قرار دادند:

مقررات مقدماتی

۱ ماده

تعاریف

از نظر این موافقنامه:

- ۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حتی‌نی یا جنرالی
متین در قلمرو هر یک از طرفهای متعاهد که براساس قوانین و مقررات ملی
ذیربطر مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا یا مسافر می‌باشد.
- ۲ - اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای واحد یا ترکیبی
از یک کشنده با نیمه یدک یا یدک (تریلر یا نیمه تریلر) که:
 - (الف) برای حمل بیش از ۹ تن شامل راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا جیhet
حمل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.
 - (ب) در قلمرو هر یک از طرفهای متعاهد به ثبت رسیده باشد (در خصوص
وسیله نقلیه ترکیبی، ثبت کشنده مورد نیاز می‌باشد).

۲ ماده

دامنه شمول

(موضوع موافقنامه)

مناد این موافقنامه در مورد حمل (نقل) جاده‌ای مــفر یا کالا بین قلمرو
طرفهای متعاهد، به صورت ترازیت (عبوری) از طریق تلمر و هر یک از طرفهای
متعاهد، یا به کشورهای ثالث یا بالعکس اعمال می‌گردد.

۳ ماده

آزادی ترانزیت (عبور) کالا

کلیه کالاهای طرفهای متعاهد از حق آزادی ترانزیت بدون هیچ گونه محدودیتی از قلمرو دوکشور برخوردار می‌باشد.
این حق شامل ترانزیت اسلحه، مهمات، مواد مسخرقه و کالاهای ممنوع شرعی نمی‌باشد.

حمل و نقل مسافر

۴ ماده

حمل و نقل منظم

- ۱ - اصطلاح «حمل و نقل منظم» عبارت است از حمل و نقل برنامه‌ریزی شده مسافر در مسیرهای معین که امکان سوار یا پیاده شدن مسافر در ایستگاههای تعیین شده وجود دارد.
- ۲ - حمل و نقل منظم بین دوکشور یا بصورت ترانزیت (عبوری) از قلمرو آنها باید به تأیید مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد برسد.
- ۳ - مقامات صلاحیتدار هر طرف متعاهد برای برقراری حمل و نقل منظم مجوز صادر می‌نمایند. مقامات صلاحیتدار بطور مشترک شرایط و ضوابط اخذ مجوز شامل زمان استمرار، تعداد سفر، جداول زمانی و همچنین دیگر جزئیات ضروری برای برقراری حمل و نقل منظم مؤثر و روان را تعیین خواهند نمود.



ماده ۵

موارد معاف از اخذ مجوز

موارد حمل و نقلی ذیل از اخذ مجوز معاف است :

الف) حمل و نقل اتفاقی تحت پوشش راهنامه که در آن وسیله نقلیه معین برای حمل گروه مشخصی مسافر در طول مسافت مورد استفاده قرار گرفته و آنان را به مبداء حرکت بازگرداند.

ب) ترازیت (عبور) از قلمرو طرف متعاهد دیگر توسط وسیله نقلیه بدون مسافر در طول سفر به یا از کشور ثالث .

ج) جابگزینی یک وسیله نقلیه (مسافری) با وسیله نقلیه از کارافتاده .

حمل و نقل کالا

ماده ۶

حمل و نقل مجاز کالا

به استثنای بند ۲ ماده ۱۰ این موافقنامه متصدی حمل و نقل مجاز در قلمرو یک طرف متعاهد بدون نیاز به اخذ پروانه (پرمیت) یا مجوزهای دیگر مطابق با قوانین طرف متعاهد دیگر، مجاز خواهد بود وسیله نقلیه باربری خالی یا بارگیری شده را بطور مؤقت به منظور حمل کالا ، شامل بار بازگشت، به داخل قلمرو طرف متعاهد دیگر به شرح زیر وارد نماید:

الف) بین هر نقطه واقع در قلمرو یک طرف متعاهد و هر نقطه واقع در قلمرو طرف متعاهد دیگر .

ب) بصورت ترازیت (عبوری) از طریق قلمرو طرف متعاهد دیگر .

۹۷/۸

۹۷/۸

ج) بین هر نقطه واقع در قلمرو طرف متعاهد دیگر و هر نقطه واقع در قلمرو یک کشور ثالث.

۷ ماده

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مفاد این موافقنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاهد اجازه حمل مسافر یا کالا بین دونقطه واقع در داخل قلمرو طرف متعاهد دیگر را نمی دهد.

۸ ماده

عوارض و مالیات

۱ - وسائل نقلیه موتوری که در قلمرو یک طرف متعاهد به ثبت رسیده و بطور

موقع وارد قلمرو طرف دیگر متعاهد میشوند از پرداخت کلیه مالیاتها و عوارض مربوط به مالکیت، ثبت و استفاده از اینگونه وسائل نقلیه و نیز از پرداخت هرگونه مالیات خاص بر خدمات حمل و نقل معاف خواهند بود.

۲ - معافیت یادشده در بند (۱) این ماده در قلمرو هریک از طرفین متعاهد اعطاء خواهد شد، مادامکه شرایط قوانین و مقررات گمرکی لازم الاجرا طرف

متعاهد ذیربطر ورود موقع وسیله نقلیه بدون پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی را اجازه دهد.

۳ - عملیات حمل و نقل تحت شرایط این موافقنامه در کشور میزبان مشمول پرداخت عوارض یا هزینه های خاص (مصارفات) استفاده از پلها، تونلهای

بنادر، جاده‌ها، و قسمت‌های خاص جاده‌ها و یا جاده‌های طبقه‌بندی شده ویژه خواهد بود. عوارض و هزینه‌های مزبور بدون تبعیض دزمورد منصdan حمل و نقل مقیم و غیر مقیم اعمال می‌گردد.

۹ ماده

مقررات گمرکی

- ۱ - ورود موقت وسایط نقلیه به قلمرو طرف متعاهد دیگر از پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیتهای وارداتی برطبق قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد ذیربطر نمی‌شود.
- ۲ - مواد سوختی موجود در مخازن سوخت معمول وسیله نقلیه از پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورود معاف می‌باشد.
- ۳ - قطعات یدکی ورودی بمنظور تعمیر وسیله نقلیه مشخص که قبلاً تحت مفاد بند (۱) این ماده وارد شده است، بدون هرگونه ممنوعیت یا محدودیت وارداتی موقتاً از پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی معاف خواهد بود. قطعات یدکی تعویض شده مجددآ صادر یا به مقامات صلاحیتدار گمرکی طرف متعاهد دیگر واگذار می‌گردد.

۱۰ ماده

وزن و ابعاد

- ۱ - هریک از طرفهای متعاهد، متعهد است شرایط وزن و ابعاد وسائل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاهد دیگر را محدودتر از وسائل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود قرار ندهد.

۱۱۱

۱۱۱

۲ - هر طرف متعاهد ممکن است مجوز ویژه‌ای را برای وسائل نقلیه‌ای که به جهت وزن یا ابعاد یا بار مجاز به تردید در جاده‌های آن نیستند، صادر نماید.

۱۱۵ ماده اجرای قوانین ملی

مواردی که در این موافقتنامه و یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو طرف متعاهد در آن عضویت دارند، پیش‌بینی نشده است، متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائط نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاهد موظفند قوانین و مقررات طرف دیگر متعاهد را رعایت نمایند.

۱۲۵ ماده تخلفات

۱ - در صورت بروز هرگونه تخلف از مفاد این موافقتنامه توسط وسیله نقلیه یا راننده یک طرف متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر، مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که در قلمرو آن تخلف به وقوع پیوسته است از مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر تقاضا می‌نماید:

الف) صدور اخطار کتبی به متصدی حمل و نقل.

ب) صدور اینگونه اخطاریه بهمراه تذکر مبنی بر اینکه ادامه تخلف، منجر به محرومیت موقت یا دائم وسائل نقلیه ملکی یا تحت اجاره آن متصدی حمل و نقل در قلمرو طرف متعاهدی که در آن تخلف به وقوع پیوسته خواهد شد.

ج) اعلان اینگونه محرومیتها.

۲ - مقامات صلاحیتداری که اینگونه تقاضاها را دریافت می‌نماید مفاد مریبوطه آن

۱۱۶

۱۱۷

را رعایت نموده و مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر را در اسرع وقت از اقدامات متینه مطلع خواهد نمود.

۱۳ ماده مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقنامه عبارتند از:

از طرف دولت انتقالی اسلامی افغانستان
وزارت تجارت - ریاست عمومی توانزیمت بین‌المللی

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:
وزارت راه و ترابری - سازمان حمل و نقل و پایانه‌های کشور

۱۴ ماده کمیته مشترک

۱ - بمنظور نظارت بر اجرای این موافقنامه و حل و فصل سریع کلیه مسائل مورد اختلاف، مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد کمیته مشترکی را مرکب از نمایندگان خود تشکیل خواهند داد.

شرح وظایف کمیته مشترک به شرح ذیل می‌باشد:
الف) بررسی و ارائه راه حل‌های مناسب در مورد مشکلات احتمالی که مستقیماً بین مقامات صلاحیتدار مورد اشاره در ماده (۱۳) این موافقنامه حل و فصل نگردیده است.

سازمان

کمیته مشترک

- ب) بررسی مایر موارد پیش بینی نشده مشمول این موافقتنامه و ارائه پیشنهادات جهت حل آنها.
- ج) رسیدگی به سایر امور حمل و نقل جاده‌ای مورد توافق طرفین.
- ۲ - کمیته مشترک می‌تواند اصلاح هریک از مواد این موافقتنامه را پیشنهاد و آن را جهت تصویب به مقامات ذیصلاح ارسال دارد.
- ۳ - کمیته مشترک بنایه درخواست مقامات صلاحیتدار و بطور متناوب در قلمرو هریک از طرفهای متعاهد تشکیل جلسه خواهد داد. دو طرف متعاهد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه کمیته مشترک می‌باشند.

۱۵ ماده

لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

- ۱ - طرفهای متعاهد پس از طی مراحل لازم الاجرا شدن موافقتنامه براساس قوانین ملی خود، یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع خواهند نمود. این موافقتنامه ۳۰ روز پس از تاریخ یادداشت کتبی طرفین لازم الاجرا خواهد شد.
- ۲ - این موافقتنامه پس از لازم الاجرا شدن برای ۵ سال معتبر خواهد بود و پس از آن خود بخود مدت نامحدودی معتبر می‌ماند مگر آنکه هریک از طرفهای متعاهد با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک انقضای آن را به طرف دیگر اعلام نماید.

این موافقتنامه به تاریخ پانزدهم جدی یکهزار و سیصد و هشتاد و یک هجری شمسی و در شهر تهران در یک مقدمه و پانزده ماده در دو نسخه اصلی به زبان فارسی به امضاء رسید که هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می‌باشد.

احمد خرم وزیر راه و ترابری
از طرفهای
دولت جمهوری اسلامی ایران

سید مصطفی کاظمی وزیر تجارت
از طرف
دولتِ اسلامی افغانستان

بر اساس

✓

پروتکل اصلاحی موافقتنامه

حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر

فیما بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان
به منظور تسهیل و گسترش همکاری های حمل و نقل جاده ای فیما بین ،
جهت اصلاح موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا و مسافر بین دو
کشور که در تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۱۵ هجری شمسی به امضای طرف های متعاهد
رسیده است . به شرح زیر توافق نمودند :

۱) در جز (الف) بند (۲) ماده (۱) عبارت ۹۰ نفره به ۴۴ نفره شامل راننده

(و سبله نقلیه سواری - زیر رفتار) اصلاح می گردد.

۲) این پروتکل طبق ماده (۱۵) موافقتنامه لازم الاجرا و جزء، لابنفك
موافقتنامه محسوب می گردد.

این پروتکل اصلاحی در یک مقدمه و دو بند در تهران در تاریخ چهارم
آذرماه (مطابق با چهارم قوس) ۱۳۸۶ هجری شمسی در دو نسخه اصلی به
زبان فارسی تنظیم گردید که هر دو متن دارای اعتبار یکسان می باشد.

از طرف
دولت جمهوری اسلامی افغانستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران